

VIRGINIA PILI

INTERPRETE
TRADUTTRICE
INSEGNANTE

LANGUES

ITALIANO (LINGUA MADRE)
FRANCESE (C1)
INGLESE (C1)



+39 3421008898

virginiapili06@gmail.com

Via Alagon 43, Dolianova (IT)

www.interprether.com

CHI SONO

Interprete e traduttrice con pregressa esperienza alla DG Traduzione della Commissione europea. Specializzata in gestione di progetti europei, nella comunicazione multilingue e nell'interpretariato simultaneo/consecutivo. Ho collaborato con istituzioni, ONG e aziende private in diversi contesti internazionali, curando sia la dimensione organizzativa sia quella linguistica. Mi occupo in particolare di progetti legati alla tutela ambientale, alla sostenibilità e alla medicina d'emergenza.

I MIEI SERVIZI

Interprete italiano <> francese; inglese <> francese; inglese <> italiano

- Interpretazione simultanea, consecutiva, trattativa e chuchotage per progetti europei (Interreg, NexMed), conferenze internazionali, comitati di pilotaggio, negoziazioni istituzionali, accordi bilaterali, riunioni B2B, visite sul campo, interpretariato telefonico medico.
- Specializzazioni : ambiente, energia, enogastronomia, medicina d'emergenza, cooperazione transfrontaliera, geopolitica, letteratura, psicologia, sociale.

Traduttrice italiano → francese, italiano → inglese

- Traduzione, correzione, post-editing
- Traduzione asseverata di documenti giuridici et atti.
- Padronanza di CAT tools (SDL Trados).
- Specializzazioni : psicologia, medicina, sociale, legale

Corsi di inglese

- Ideazione e conduzione di un corso serale online "English for Psychologists": conversazione guidata, role-play clinici, listening mirato e glossario di psicologia/psicoterapia.
- Docente di inglese – corso per insegnanti su piattaforma didattica (Istituto Franchi, ente accreditato MIUR)

FORMAZIONE, TIROCINI E ESPERIENZE PROFESSIONALI

2023 – 2024

DG Traduzione, Commissione Europea (Lussemburgo)

Bluebook Traineeship

- European Commission – DG Translation (DGT), Communication & Relations with Stakeholders (traineeship, 5 mesi): gestione comunicazione con rete di 27 field officers in 25 Paesi, organizzazione videoconferenze, minute, report e statistiche.
- Internal communication (intranet DGT): redazione di articoli e profili in inglese con ottime capacità di scrittura e taglio "giornalistico"; competenze di interviewing e storytelling.
- Public speaking & event coordination: presentazioni a studenti universitari e trainees (EP), co-organizzazione e moderazione di eventi (es. Translating Europe Forum, Literature Festival), riconosciuta per inglese scritto e parlato molto forte, affidabilità e autonomia.

2022

Università di Cagliari (Italia)

Laurea Magistrale in traduzione e interpretariato di conferenza (LM-94)

Specializzazione in interpretazione simultanea e consecutiva (IT-FR-EN) e traduzione specialistica dei testi.

2020

Università di Cagliari (Italia)

Laurea Triennale in Lingue e Culture per la Mediazione Linguistica (L-12)

Formazione in Liaison Interpreting (IT-FR-EN) e mediazione culturale.

2018 – 2019

Vilnius university (Lituania)

Erasmus+

- Conseguimento di certificazione di lingua inglese C1+
- Specializzazione in Psicolinguistica

HOBBY E INTERESSI

ESPERIENZA PROFESSIONALE

INTERPRETARIATO

Progetti europei / INTERREG & cooperazione territoriale

- PLASTRON – economia circolare e riduzione dell'inquinamento da plastica nel Mediterraneo.
- INVECE – innovazione verde ed economia circolare per la competitività delle PMI.
- FESTA – transizione energetica e sviluppo delle comunità energetiche rinnovabili.
- META-DEST – turismo sostenibile e gestione intelligente delle destinazioni.
- Easy2Log – digitalizzazione e innovazione nei sistemi logistici e portuali.
- PROTERINA 4Future – gestione del rischio idrogeologico, adattamento climatico e protezione civile nel Mediterraneo.
- CIRCULA – bioedilizia, costruzioni sostenibili ed economia circolare nel settore edilizio.

Sanità, medicina & ricerca scientifica

- Supporto linguistico per team medico internazionale UAE in contesto di medicina d'emergenza (OPI interpreter).
- AQUAE STRENGTH – International Health Cooperation Workshop – interpretazione simultanea per workshop finale del progetto di cooperazione sanitaria finanziato dal Ministero della Salute italiano e supportato da WOA, coordinato dall'Istituto Zooprofilattico Sperimentale delle Venezie (IZSve).
- Conferenze scientifiche su epigenetica, stress e salute.
- INMODE Summit 2024 – interpretazione simultanea durante presentazioni mediche e tavole rotonde nel settore della medicina estetica

Istituzioni, governance & data protection

- Global Privacy Assembly (GPA) – interpretazione simultanea per Executive Committee su data protection, privacy e governance digitale internazionale.

Protezione civile & contesti operativi

- EUMODEX – EU Civil Protection Mechanism interprete di liaison e moderatrice durante esercitazione internazionale di protezione civile con squadre di soccorso europee.

Advocacy, diritti civili & geopolitica

Interpretazione per eventi e dibattiti pubblici su società civile e relazioni internazionali:

- International Civil Society Week (CIVICUS) – panel su società civile globale e democrazia.
- Intervista pubblica con ex Ministro palestinese, Atef Abusaif, su geopolitica e diritti umani.
- Dibattiti pubblici su disinformazione e governance democratica.

Cultura, cinema & media

Interpretazione per festival culturali e incontri con artisti internazionali:

- Bifoto Festival – talk e Q&A con fotografi internazionali.
- MEDA City Fest – dialoghi culturali su Mediterraneo, arti e società.
- Cinema talk con Ross Lipman – presentazione e dibattito sul documentario *Not Film*
- ANCI Sardegna – Progetto "Reti al lavoro" (Osilo-Senegal) – interpretazione simultanea per seminario su partenariati territoriali, Agenda 2030, sviluppo locale sostenibile, inclusione e lavoro dignitoso tra Sardegna e Senegal.

TRADUZIONE

Scientific writing support & medical translation

- Supporto alla ricerca presso Università di Cagliari – Dipartimento di Scienze Chirurgiche: revisione della letteratura scientifica e contributo alla costruzione e gestione di un database clinico su mutazioni BRCA e tumori eredo-familiari.
- Revisione linguistica di manoscritti scientifici in inglese su immunologia del microambiente peritoneale, endometriosi e carcinoma ovarico, stress ossidativo.
- Traduzione e revisione di CV medici per candidature accademiche e cliniche internazionali.
- Traduzione di documentazione medico-chirurgica relativa a procedure laparoscopiche ginecologiche e oncologiche.

Legale / tecnico-operativo

- Traduzione e revisione di documenti tecnici e logistici per esercitazioni del Meccanismo Unionale di Protezione Civile (EUMODEX).

Corporate sustainability & comunicazione aziendale

- Traduzione di materiali multilingue e supporto alla comunicazione per progetto *You Know Watt* (sostenibilità aziendale presso Bekaert Cagliari).

Editing editoriale

- Revisione della versione inglese del volume *The Battlefield of the Mind* (International Psychoanalytical Association).